

## Ительменский язык и культура<sup>1</sup>

Эрих Кастен

В рамках первого немецко-русского проекта Э. Кастена на Камчатке (1993-1997, финансируемого Немецким научно-исследовательским обществом / DFG по теме этнических вопросов), был создан отдельный научно-практический проект по сохранению ительменского языка, находящегося под угрозой исчезновения. Проект выполнялся немецко-русской группой сотрудников разных специальностей: Э. Кастен – этнолог, М. Дюрр – этнолингвист, К. Халоймова – местный эксперт по языку, С. Лонгинов – местный художник.

Самая главная цель проекта – изготовить современные учебные пособия в дополнение к существующим, в которых уделяется особое внимание местной специфике, природе и занятиям, которые можно наблюдать в настоящих ительменских селах. Связать изучение родного языка с конкретными темами местной природы и культуры оказалось полезным, что стимулировало интерес у населения. Некоторая ограниченность материала возникла по причине того, что на сегодня осталось лишь несколько информантов, свободно говорящих на ительменском. Поэтому большинство записей основываются на чтении текстов. Хотя, используемый информантами словарный состав четко показывает варьирование местного говора, который в разных селах отличается. Это послужило причиной для множества дискуссий с местным населением о том, в какой мере местные говоры и диалекты должны быть сохранены и использованы в учебных пособиях, которые по просьбе местного населения были составлены нами. (Kasten 1998)

Помимо учебника для школьников («Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку», 1996) и методического пособия для учителей («Методические рекомендации (материалы) учителю ительменского языка», 1999), был выпущен также CD («Itelmen Language and Culture», 2001), который содержит аудио и несколько видео материалов об ительменах и ительменском языке, функционирующем в этническом культурном контексте.

В настоящее время названные электронные пособия находятся в переработке, чтобы CD/DVD отвечали современному техническим стандартам. Дальнейшие DVD в стадии подготовки, например, на тему «Воспоминания жизни». В 2009 г. ЮНЕСКО включил проект «Ительменский язык и культура» в регистр «Хорошая практика сохранения языка» (сохранение языков, находящихся под угрозой исчезновения).<sup>2</sup> (см. польный отчет проекта на английском языке на этом сайте.)

1 [http://www.kulturstiftung-sibirien.de/mat\\_31\\_R.html](http://www.kulturstiftung-sibirien.de/mat_31_R.html)

[http://www.siberian-studies.org/publications/itelmenLC\\_ru.html](http://www.siberian-studies.org/publications/itelmenLC_ru.html)

2 [http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00145&categ=04#menu\\_onglet](http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00145&categ=04#menu_onglet)

### Литература

- Халоймова К.Н. 1999. Методические рекомендации (материалы) учителю ительменского языка // Пособие по языку и культуре коренных народов Камчатки, отв. ред. Э. Кастен. Петропавловск-Камчатский: Камшат.
- Халоймова К.Н., Дюрр М., Кастен Э., Лонгинов С. 1996. Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку. Петропавловск-Камчатский: Камшат.
- Kasten, Erich 1998. Handling Ethnicities and/or Securing Cultural Diversities: Indigenous and Global Views on Maintaining Traditional Knowledge. In *Bicultural Education in the North: Ways of Preserving and Enhancing Indigenous' Peoples Languages and Traditional Knowledge*, E. Kasten (ed.), 1–11. Münster/New York: Waxmann.
- Dürr, Michael; Kasten, Erich; Khaloimova, Klavdiia 2001. Itelmen Language and Culture. Multimedia CD-ROM. Ethnographic Library on CD, vol 3. Münster/New York: Waxmann.



Преподаватели ительменского языка и сотрудники проекта – К. Халоймова, Г. Запороцкая, Т. Заева – с Эрихом Кастеном во время праздника «Алхалалалай», Ковран, 2001. фото: неизвестен